



صحیفہ کاملہ سجادِیہ

انشاء

حضرت علی بن الحسین ، زین العابدین

امام سجاد علیہ السلام

ترجمہ : آیة الله صفائی بوشہری

مؤسسہ فرہنگی ہنری قدر ولایت

فهرست نیایش‌های امام سجّاد علیه السلام

- نیایش اول : ستایش خداوند متعال و بیان اهداف آفرینش انسان ۱۹
- نیایش دوم : درود و سلام بر پیامبر گرامی اسلام صلی الله علیه و آله و ارزش وجودی هدایتی ایشان ۲۸
- نیایش سوم : درود بر قرشتگان و نقش آنان در چهار خلقت ۳۳
- نیایش چهارم : درود بر پیروان پیامبران و به ویژه خاتم الانبیاء صلی الله علیه و آله و ویژگی آنان ۳۸
- نیایش پنجم : طلب مقام و منزلت در بارگاه الهی برای خود و شیعیان ۴۳
- نیایش ششم : به گاه بامدادان و شامگاهان و بیان وظایف انسان ۴۷
- نیایش هفتم : به گاه رخداد حوادث ناگوار و دشواری‌ها ۵۵
- نیایش هشتم : پناه بردن به خدا از اخلاق و افعال ناپسند و بیان آنها ۵۸
- نیایش نهم : توبه و طلب آمرزش از گناهان ۶۱
- نیایش دهم : التجا و بیان نیاز همه جانبه انسانی به خداوند ۶۴
- نیایش یازدهم : طلب و خواستاری عاقبت خیر ۶۷
- نیایش دوازدهم : اقرار به گناه و خواستاری قبولی توبه ۶۹
- نیایش سیزدهم : طلب حاجت و بیان عدم توانی به برآوردن آن و خواستن از خداوند ۷۵
- نیایش چهاردهم : دفع ستمکاری ستمگران ۸۰
- نیایش پانزدهم : به گاه بیماری و کسالت ۸۵

- نیایش شانزدهم: در طلب بخشش و عفو از اعمال و خوی‌های بد ۸۸
- نیایش هفدهم: در دفع شیطان و بیان اعمال فریبکارانه او و پناه بردن به خدا از آن ۹۸
- نیایش هجدهم: به گاه رسیدن به حاجات و دفع بلاها ۱۰۳
- نیایش نوزدهم: در طلب باران به گاه قحط سالی ۱۰۵
- نیایش بیستم: در خواستاری اخلاق ستوده و افعال پسندیده و بیان آنها ۱۰۸
- نیایش بیست و یکم: به گاه حزن و اندوه و نگرانی از گناهان ۱۲۲
- نیایش بیست و دوم: به گاه سختی و ناملازمات و گره خوردن کارها ۱۲۸
- نیایش بیست و سوم: در طلب عاقبت و شکر عاقبت از پروردگار متعال ۱۳۵
- نیایش بیست و چهارم: در حق پدر و مادر و بیان ارزش آنان و تقدیر از زحمات ایشان ۱۴۰
- نیایش بیست و پنجم: در حق فرزند و بیان موارد تربیتی آنان ۱۴۶
- نیایش بیست و ششم: در حق همسایگان و دوستان ۱۵۲
- نیایش بیست و هفتم: در حق مرزبانان و رزمندگان جهان اسلام ۱۵۵
- نیایش بیست و هشتم: تضرع و بیان احتیاج انسان به یاری خداوند و زاری به درگاه ایشان ۱۶۵
- نیایش بیست و نهم: به گاه تنگ‌دستی از رزق و روزی ۱۶۸
- نیایش سی‌ام: به گاه داشتن قرض و ناتوانی در پرداخت آن ۱۷۰
- نیایش سی و یکم: در بیان توبه و طلب و ارزش آن ۱۷۳
- نیایش سی و دوم: بعد از نماز شب در مقام اعتراف به گناه خود ۱۸۴
- نیایش سی و سوم: در طلب خیر ۱۹۵
- نیایش سی و چهارم: در سپاس و ستایش خداوندی در پوشاندن گناهان و عدم عذاب گناهان در دنیا و بیان علت آن ۱۹۷
- نیایش سی و پنجم: در خوشنودی و رضایت از مقدرات الهی ۱۹۹
- نیایش سی و ششم: در مواقع شنیدن رعد و برق ۲۰۱
- نیایش سی و هفتم: در اعتراف به کوتاهی در شکرگزاری و نقش مهم آن ۲۰۴

۳۱۰	حمایت از مظلوعان
۳۱۲	نیایش سی و نهم: در طلب عفو و رحمت
۳۱۸	نیایش چهلم: در یاد مرگ
۳۲۱	نیایش چهل و یکم: در طلب ستر و پرده پوشی
۳۲۳	نیایش چهل و دوم: به وقت ختم قرآن
۳۲۴	نیایش چهل و سوم: به هنگام دیدن هلال ماه
۳۲۷	نیایش چهل و چهارم: به هنگام وزود به ماه رمضان
۳۴۶	نیایش چهل و پنجم: به هنگام وداع ماه رمضان
۳۶۴	نیایش چهل و ششم: در روز عید فطر و روز جمعه
۳۷۱	نیایش چهل و هفتم: در روز عرفه
۳۰۴	نیایش چهل و هشتم: در روز عید قربان و روز جمعه
۳۱۵	نیایش چهل و نهم: جهت حفظ از مکر دشمنان
۳۲۲	نیایش پنجاهم: در خوف از عذاب الهی
۳۲۶	نیایش پنجاه و یکم: در تضرع و بیان درخواست الطاف خداوند و ناتوانی سپاس او
۳۳۲	نیایش پنجاه و دوم: درخواست خدایی شدن و بندگی کردن و اصرار بر آن
۳۳۷	نیایش پنجاه و سوم: در خشوع و خضوع به درگاه الهی
۳۴۰	نیایش پنجاه و چهارم: جهت برطرف شدن غم و اندوه

سایر فهرست‌ها

۳۴۵	فهرست آیات متن نیایش‌ها
۳۴۷	فهرست موضوعی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمه ناشر :

صحیفه سجّادیه، در بین علما و بزرگان به انجیل اهل بیت و زیور آل محمد : ملقب گردیده است. در بسیاری از اجازات علما - از جمله محدث نوری رحمته الله در کتاب مستدرک الوسائل - این را به **أَحْسَنُ الْقُرْآنِ** (خواهر قرآن) و نهج البلاغه را **أَحْسَنُ الْقُرْآنِ** (برادر قرآن)، وصف نموده اند. صحیفه سجّادیه همچون انجیل و زیور و قرآن، حاوی علوم و حکم بوده و جهانیان را به سوی سعادت و نیکبختی هدایت می فرماید.

امام سجّاد رضی الله عنه، چهارمین پیشوا از امامان معصوم علیهم السلام است. نیای او امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه و وصی پیامبر خدا و اژل کسی است که به رسول خدا ایمان آورد و بفرموده رسول خدا صلی الله علیه و آله، نسبت اش یا او، همچون رابطه هارون یا موسی بود.

جذّه اش، حضرت فاطمه زهرا رضی الله عنها، دخت پیامبر و یاره ای از تن اوست. همان بانویی که سرور بانوان جهان است و رضایت او رضایت حق تعالی و خشم او، غضب حق تعالی است.

پدرش، امام حسین رضی الله عنه، یکی از دو سرور جوانان اهل بهشت و دو فرزند رسول خدا صلی الله علیه و آله و دو گل بوستان اوست. رسول خدا صلی الله علیه و آله در وصف او فرمود: «حسین منی و انا من حسین». در روز عاشورا و در سرزمین کربلا در دفاع از دین نبوی و سیره علوی با فدا کردن هر آنچه داشت، وصف رسول خدا را تفسیر فرمود و پایداری و استمرار راه نبی مکرم اسلام را در خون و شهادت خود تضمین نمود. امام سجّاد رضی الله عنه، خود یکی از دوازده امامی است که رسول خدا صلی الله علیه و آله، طبق حدیث صحیح بخاری و مسلم و دیگر صحاح، از آنان خبر داد و فرمود: الخلفاء بعدی اثنا عشر کلهم من فریث.

امام علی ابن الحسین علیه السلام، به سال ۳۸ هجری، با یکی دو سال قبل از آن به اختلاف روایات، متولد شدند، و حدود ۵۷ سال در این دنیا، حیات طیبه داشتند. چند سالی در کنار حدیث امام علی علیه السلام به سر برد. سپس در ظل توجه عمویش امام حسن مجتبی و پدرش امام حسین علیهما السلام رشد کرد تا جایی که مشعل علم و حکمت و مرجع حلال و حرام امت گردید، او در ورع و پرستش خدا و پارسایی، نمونه جهان و زمان شد، اهل سنت نیز بدین برتری اذعان نموده‌اند:

زهري گوید: در میان بنی هاشم، برتر از علی بن الحسین و فقیه تر از او کسی را ندیدم.

عبدالملک بن مروان به امام علیه السلام گوید:

خدا چنان دانش، دین و پارسایی به تو داده که هیچ کس قبل از تو، جز پدرانست، بدان تشرف نیافته‌اند.

عمر بن عبدالعزیز گوید: زین العابدین چراغ دنیا و جمال اسلام است.

امام سجاد علیه السلام در عاشورا حضور داشت و به اراده خداوندی سخت بیمار شد و از جهاد و شهادت معذور ماند و سلسله ولایت و امامت بواسطه حیات مبارکش، تداوم یافت. همواره در یاد صحنه‌های عاشورا و شهادت مردان خدا و پدر بزرگوارش، بود و سوزناکی دعاها و صحیفه، از دل آتش گرفته و عشق تابناک او نشانه‌ها گرفته است.

فتوحات صدر اسلام، پیامدهایی به دنبال آورده بود، دو خطر بزرگ بیرون از خطرهای سیاسی و نظامی وجود داشت که ایجاب می‌کرد در برابر آنها تدابیر کارسازی اندیشیده شود تا اسلام و مسلمانان را از لحاظ شعور و شعار و سوز و آیدئولوژی محفوظ دارد. یکی خطر آگاهی مسلمانان از فرهنگهای متنوع و قانونهای مختلف دیگر کشورها بود که فرهنگ اسلامی را مورد تعرض قرار می‌داد و دیگری خطر ناشی از امواج رفاه و آسایش در جامعه اسلامی بود که مسلمانان را به تجملات، اسراف و دنیاگرایی می‌کشاند.

امام سجاد علیه السلام در چنین شرایطی دو تدبیر کارآمد و علمی اندیشید و آنها را به کار گرفت که عجیب کارساز گردید. اول دایر کردن کلاس درس در مسجد پیامبر صلی الله علیه و آله بود که در این کلاسها، از معارف اسلامی همانند تفسیر، حدیث و فقه با مردم سخن می‌گفت و از علوم الهی بر دل‌های آنان می‌ریخت. تعداد قابل توجهی از فقهای مسلمین، از این کلاسها فارغ التحصیل شدند. انبوهی از قاریان قرآن و حافظان کتاب

و سنت، گرد حضرتش جمع شدند. سعید بن مسیب گوید: قاریان قرآن به مکه نمی‌رفتند مگر وقتی که علی بن الحسین می‌رفت. وقتی او برای حج حرکت می‌کرد ما نیز یک هزار سواره ملازم رکاب او بودیم. دوم، بنیاد «نیایش» بود. صحیفه سجاده که اینک فراروی ماست، محصول و نتیجه این نیایشهاست. امام بزرگوار با قدرت بلاغت بی‌مانند، نیروی بیان رسا و نافذ و اندیشه الهی خود توانست، از ظریفترین و دقیقترین مفاهیمی که رابطه انسان را با خدا نشان می‌دهد و نشاط و شور خدایابی او را برمی‌انگیزاند و وابستگی و تعلق انسان به مبدأ و معاد را می‌نمایاند، تعبیری بسازد ماندگار و ارزشهای اخلاقی و حق و تکلیف ناشی از آن را در قالب بهترین و کوتاهترین جملات مجسم نماید. با این صورت امام علیه السلام توانست، یک جو روحی و روانی در جامعه اسلامی بسازد که یک فرد مسلمان در برابر تندباد هوسها و ثروت‌اندوزی و رفاه‌طلبی، پایدار بماند و از صدار ایمان و ارتباط با خدا و اسلام خارج شود.^(۱)

امام خمینی علیه السلام از صحیفه سجاده به عنوان «قرآن صاعد» نام می‌برد که از سوی معصوم به ملکوت اعلیٰ برگزیده شده است :

صحیفه کامله سجاده، نمونه کامل قرآن صاعد است و از بزرگترین مناجات عرفانی در خلوتگاه انس است که دست ما کوتاه از نیل به برکات آن است. آن کتابی است الهی که از سرچشمه نورالله نشأت گرفته و طریقه سلوک اولیای بزرگ و اوصیای عظیم الشان را به اصحاب خلوتگاه الهی می‌آموزد.

کتاب شریفی است که سبک بیان معارف الهیه اصحاب معرفت را چون سبک قرآن کریم بدون تکلف الفاظ در شیوه دعا و مناجات برای تشنگان معارف الهیه بیان می‌کند.

این کتاب مقدس، چون قرآن کریم، سفره الهی است که در آن، همه گونه نعمت موجود است و هرکس به مقدار اشتهای معنوی خود از آن استفاده می‌کند.^(۲)

۱ - با استفاده از مقدمه شهید بزرگوار آیت‌الله سید محمدباقر صدر علیه السلام که بر صحیفه سجاده مرقوم نموده‌اند.

۲ - صحیفه امام، ج ۲۱، ص ۲۰۹.

رهبر معظم انقلاب اسلامی، حضرت آیت الله العظمی امام خامنه‌ای نیز، این کتاب مقدّس را، کتابی فوق العاده و پُر از نغمه‌های معنوی که هم دعا و هم درس است توصیف می‌نمایند و به اقشار مختلف مردم توصیه می‌فرمایند تا حد مقدور با این کتاب شریف انس بگیرند:

صحیفه‌ی سجّادیه هم، واقعاً کتاب بسیار فوق العاده‌ای است. این کتاب، در بین قدما به زیور آل محمد معروف است. دعا‌های این بزرگوار، ضمن این که در حد اعلی، استغاثه‌ی به خداست، از معارف اسلامی هم پُر است. یعنی صرفاً دعا نیست؛ بلکه در لباس دعا، همه‌ی معارف اسلامی، توحید، نبوّت و... تعلیم داده شده است.^(۱)

من به یکایک شما عزیزان توصیه می‌کنم که تا آن جا که می‌توانید، با صحیفه‌ی سجّادیه مانوس بشوید؛ کتاب بسیار عظیمی است. این که گفته‌اند زیور آل محمد، واقعاً همین طور است. پُر از این نغمه‌های معنوی است، دعا و درس است؛ هم درس اخلاق است، هم درس علم النفس است، هم درس امور اجتماعی است. آن جا ملاحظه کنید: «اللّهم انّی اعوذ بك من هیجان الحرص و سورة الغضب و الحاح الشّهوة» یعنی یکی یکی این خصوصیات معنوی و اخلاقی و این ریشه‌های فاسدی را که در نفس ما هست، در زبان دعا به ما معرفی می‌کند.^(۲)

مؤسسه فرهنگی قدر ولایت، با همکاری صمیمانه مترجم حضرت آیه الله صفایی بوشهری و نیز طراح قلم‌های کامپیوتری و صفحه آرا، آقای صابر صادقی زاده این مجموعه را قرا روی علاقمندان به معارف اسلامی و ارتباط و انس با خدای تبارک و تعالی قرار می‌دهد و بسیار امیدوار است که از رهگذر دعای خیر مؤمنان و نیایشگران و پای فشاران بر اعتقادات نجات بخشی اسلامی، توشه‌ای مبارک، تدارک بیند و در آستان مقدّس حضرت امام سجّاد علیه السلام روسفید و مورد عنایت و شفاعت قرار گیرد. ان شاء الله

مؤسسه فرهنگی هنری قدر ولایت

۱- بیانات در جلسه تودیع با شیخ راغب مصطفی اسماعیل و شیخ محمد بسینی ۶۸/۱۲/۱۱

۲- دیدار با پاسداران انقلاب اسلامی به مناسبت روز پاسدار، ۱۴ آذر ۱۳۷۶

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

پیش‌گفتار مترجم :

ستایش خدای را سزااست و سیاس پرروزی هایش بسی رواست. درود بیکران او بر پیامبر آخرین، **محمد مصطفی** ﷺ و خاندان پاک‌نهاد و نیک‌سورشت و معصومش که امانان هدایت و اسوه‌های انسانیت و شفاعت‌گران روز قیام‌اند. آنان که کلید فتح گنج معارف عرشى باشند و بیان‌گراه رستگاری و حقایق جهان خلقت‌اند. سفره توفیق خداوندی همواره گسفرده و خان نعمتش برای بندگان پیوسته گشوده است و ساقیان عرش جرعه‌های کونکرزال محنت او بیایی بر آفریدگان به ارمغان دارند. و ترجمه «صحیفه سجادیه» جرعه‌ای از آن سفره عرشى که خداوند متعال بر بنده متت نهاد. هرچه ستایشش گویم کمترین باشد و باشم و هرچه سیاسش گزارم بی‌مقدارترین باشد و باشم که او خداست و آن سان که شایسته است بایدش ستود و ما بندگان آن چنان که بایسته است هرگز نتوان او را ستایش و سیاس گفت و بندگی نمود.

در آغاز، مقدمه‌ای در چهار بند بیان می‌شود. بادا که در یافتن ارزش‌های بلندای عرشى دعا‌های این صحیفه تور مؤثر افتد :

۱. نقش دعا در حیات انسان

﴿ قُلْ مَا يَعْبُؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاءُكُمْ ﴾ . ۱۱

دعا، در فرهنگ و معارف دینی جایگاهی بس مهم و ارزشمند دارد. انسان و دعا دو زاده توأمان

حیات هستی می‌باشند.

دعا، راه اتصال و توجه انسان سر تا پا نیاز به کانون بی‌نیازی و اجابت است، دعا، جلوه‌ای از پرواز روحانی انسان با براق کلام به سوی عرش الهی است.

دعا، تجلی عروج از باتلاق تنگ خویشی و تنگناهای زندگی به سمت رهایی در فضای آزاد آسمان انس الهی است.

دعا، آهنگ باکی از آلودگی‌های خاک و گام گذاردن در بلندای صحنه با صفای سبز افلاک است.

دعا، هم‌نوایی با فرشتگان الهی و هم‌کلامی با زمزمه عاشقان سجاده‌نشین نیایش خداوندی است.

دعا، کشتی نجات انسان پرده‌دار دریای توفان زده سخنی‌ها و گرفتاری‌ها به ساحل آرامش و جزیره آسایش انسانی است.

دعا، نیاز انسان است و مایه کسب نیازمندی‌هایش از درگاه بزمحبت الهی.

دعا، بارقه نور وصل عاشقان غریب به ایس همیشه مهربان جهان هستی است.

دعا، اتصال صفر است با تنها عدد ماندگار، به خدا، به قادر متعال، به مهربان‌ترین مهربانان.

دعا، سرود فطرت انسان و هم‌نوایی با ترانه حمد و تسبیح بیکران جهان هستی است.

دعا، هم بیان درد است، هم عین درمان.

درد عشق تو کمند لطف ماست زیر هر بارب تو لبیک‌هاست

دعا، سخن سرزمین قلب پژمرده است برای بارانی از رحمت الهی.

دعا، رمز رسیدن به حقیقت خویشی و مایه کشف راه کمالی و والایی خود است.

دعا، همه چیز انسان است و انسان با تمام وجود نیازمند دعا.

۲. صحیفه سجّادیه

صحیفه سجّادیه کتاب دعایی است که از اندیشه عرشی امام سجّاد علی بن حسین علیه السلام برخاسته و از زبان سراسر راستی ایشان بیان شده است. این کتاب شریف بیانگر واقعیت‌های نظام هستی درباره خداوند متعال، جهان، انسان و راه سعادت او در چهارچوب نظام تکوین و خلقت است.

صحیفه: کتابی برای معماری ساختمان اعتقادی و اخلاقی انسان در تمام ابعاد حیات اوست، دانش و ارزش‌های گرانبهای نهفته در این کتاب شریف، انسان را به زوایای آشکار و پنهان جهان هستی آگاه می‌کند و چون بُراق، انسان را به معراج کشف حقایق خلقت می‌برد و تنها راه سعادت ابدی او را عبودیت خدا، انس با خدا و رضای به تقدیرات الهی معرفی می‌کند.

صحیفه سجّادیه که به زیورآل محمّد مشهور است به سان کشتی نجات، انسان را از گرداب هولناک دریای بی‌تلاطم انحرافات فکری و ردّالت‌های اخلاقی و گرفتاری جانکاه درونی خود و جامعه به ساحل عرش امن و آسان الهی می‌برد و راه و رسم کسب رستگاری انسان و محبوبیت او در درگاه الهی که ره یویی طریق عبودیت الهی و تقواست، به انسان خواهان سعادت می‌نمایاند.

صحیفه سجّادیه دیوان دل‌های آسمانی گرفتار در دنیای پرشور و شرمی باشد، زمزمه اولیای خدا و نوای دلنشین ساجدان مکتب امن الهی است.

صحیفه سجّادیه ندای نی جان انسان غریب، برای وصل به آستان اتیس مهربان «خداوند رحمان» است.

این کتاب عرشی دارای پنجاه و چهار دعاست که هر یک گنجی از معارف الهی می‌باشد.

۳. سند صحیفه سجّادیه

بی‌گمان یکی از دعاهایی که استناد قطعی به امامان معصوم علیهم السلام دارد صحیفه سجّادیه است. هیچ‌گونه تردیدی در انشای آن توسط امام علی بن حسین علیه السلام در ادهان دانشمندان محقق و جستجوگر در این باره نمی‌باشد. این کتاب شریف هم از جهت رجال موجود در سند آن

و هم از جهت تأییدات امامان و پیشوایان خاندان پیامبر گرامی اسلام علیهم‌السلام بویژه ارشاد حضرت امام عصر حجت بن الحسن علیه‌السلام «^۱ قابل خدشه سندی نمی‌باشد.»^۱

این صحیفه عرشی سال‌ها تنها در میان خواص خاندان پیامبر - مطرح و موجود بود، تنها دو نسخه آن یکی در خاندان زید بن علی علیه‌السلام و دیگری نزد امام محمّد بن علی علیه‌السلام وجود داشت که بعد از چندی آن نسخه دیگر نیز به جهت شهادت یحیی بن زید علیه‌السلام نزد امام صادق علیه‌السلام قرار گرفت و از آن به بعد این کتاب تنها نزد امامان شیعه علیهم‌السلام و نزدیکان مورد اعتماد ایشان قرار داشت و بعد از حکومت صفویان در ایران استنساخ آن شروع و به جامعه اسلامی عرضه شد.

۴. نسخه‌ها

صحیفه سجّادیه دارای نسخه‌های متفاوت بسیاری است که نزدیک به بیست نسخه دارای ارزش پژوهشی است. و استان قدس رضوی همه آنان را در مجموعه‌ای جمع‌آوری نموده است.^۲ بنای این ترجمه بر توجه به نسخه‌ی مشهور و در دسترس مردم است، و به جهت عدم ایجاد تشویش در اذهان مخاطبان و نبود اختلاف معنوی قابل توجه از ذکر نسخه بدل‌ها اجتناب شده است.

۱- ر.ک: روضة المتقین، ج ۱۴، ص ۱۱۰

۲- شایان ذکر است که صحیفه سجّادیه از دو طریق، امام باقر علیه‌السلام و زید بن علی علیه‌السلام به سندهای مختلف و معتبر روایت شده است و محدّث والا مقام شیخ محمّد باقر مجلسی در صفحه ۲۱۰، جلد ۱۰۷ بحار الأنوار، و در مقدمه صحیفه سجّادیه مشهور و متداول و دیگر کتب معتبر، مانند: فهرست شیخ طوسی، ارشاد شیخ مفید چند سند صحیح برای صحیفه سجّادیه ذکر کرده است.

۳- ر.ک: الصحیفه السجّادیه با تحقیق کاظم مدیرشاهه ج۱.

۵. ویژگی های این ترجمه

الف. ترجمه دعایی و موزون

ترجمه هر متن علاوه بر این که باید دارای شاخصه های يك ترجمه دقیق، و دربردارنده تمامی ظرائف و دقائق عبارتی آن باشد، باید حاوی خصوصیت آهنگ و نوای متن اصل آن - اگر اینگونه است - نیز باشد. این دو مهم در امر ترجمه متون مقدس و فاخر اسلامی بسیار حائز اهمیت است. زیرا آهنگ کلام در زبان عربی نقش القایی و معنوی ویژه دارد که باید در ترجمه آن نیز بخوبی مراعات شود. اگر متن دارای مضامین حماسی با آهنگ خاص آن بود بایسته است که در ترجمه آن به زبان مقصد، حماسی بودن آن مراعات شود. متون دعایی، آهنگ بیان آن دارای ویژگی های ممتاز و خاصی است که مایه جذب دعاکننده به محتوای آن و رهایی او از تنگناهای درونی و گرفتاری های برونی می شود و به پرواز در آمدن او به سمت عرش سبز مهربانی خداوندی است. هم چنین تفاوت مضامین و فرازهای دعا، که موجب تفاوت آهنگ آن می گردد باید در يك ترجمه موفق دعایی آن را بخوبی مراعات کرد. این ترجمه برای حفظ و مواظبت بر این امر کوشا بوده است.

ب. روانی و دقت در ترجمه

این ترجمه با بررسی لازم و کارشناسی ادبی دقیق در تمام ابعاد لغوی و دستوری و بلاغی و دقت در قراین اعتقادی و معرفتی شیعه و تفحص و پژوهش در ترجمه های گذشته که به خامه بزرگان اهل معرفت نگاشته شده، قلم به ترجمه این متن عربی زده است و امید است کاری تو و مایه حسن آخرت و توجه اهل بیت عصمت طهارت و جذب و هدایت جامعه به مضامین عرشی آن باشد.

ج. فهرست نویسی

فهرست نویسی برای يك کار علمی از امور فنی و ضروری است و در آخرین ترجمه فهرست های مختلفی را بیان کرده است.

د. نشانی آیات

در متن صحیفه، امام سجاد علیه السلام از آیاتی بهره جسته‌اند که در ترجمه مشخص و شماره‌گذاری شده و در انتهای صحیفه نشانی این آیات آمده است.

سخن آخر

در آخر از استاد گرانقدر و بقیه السلف سلسله عارفان عرش آستان الهی، حضرت آیه الله خوشوقت تهرانی - رضوان الله تعالی علیه - که این ترجمه توشه‌ای از سفره نور تدریس این کتاب آسمانی توسط ایشان است. کمال سپاس و تشکر را دارم. روشن است که نکات مثبت این ترجمه از آن ایشان و بزرگانی است که بنده از ترجمه‌ها و شرح‌های آنان استفاده شایان نموده‌ام و خطاهای موجود در آن از سرکاهلی در تلمذ و تعلم مترجم است.

امیدوارم این اثر موجب سعادت الهی دنیا و آخرت حضرت استاد، مترجم و همگی باران صدیق این ترجمه و مایه نزول محبت الهی و عروج روحانی آنان و باعث جلب شفاعت اهل بیت عصمت و طهارت علیهم السلام گردد.

وَعَاخِرُ دَعْوَانَا أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ